

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli będzie jakaś dziewczyna, dziewica, zaręczona z mężczyzną,* i napotka ją w mieście jakiś mężczyzna, i położy się z nią, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jakiś mężczyzna napotka w mieście dziewczynę, dziewicę, zaręczoną już z mężczyzną, i skłoni ją do współżycia,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli dziewczynę, która jest dziewczyną zaślubioną mężowi, napotka jakiś mężczyzna w mieście i będzie z nią obcował;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłaliby dziewczeczka panna poślubiona mężowi, a trafiłby ją kto w mieście, i obcowałby z nią;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby dziewczeczkę pannę zrękował mąż, a znalazłby ją kto w mieście i leżałby z nią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli dziewczica została zaślubiona mężowi, a spotkał ją jakiś inny mężczyzna w mieście i spał z nią,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jakąś dziewczynę, dziewicę, zaręczoną z mężczyzną, napotka w mieście inny mężczyzna i złączy się z nią,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli dziewczynę, dziewicę, zaręczoną z mężczyzną napotkałby kto w mieście i spałby z nią,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby się zdarzyło, że jakiś mężczyzna spotkał w mieście już zaręczoną dziewicę i współżył z nią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli młodą dziewicę, już zaręczoną z kimś, napotka w mieście [obcy] mężczyzna i będzie z nią obcował,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli dziewczica jest zaręczona z mężczyzną, a [inny] mężczyzna napotka ją w mieście i położy się z nią,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж буде дівчина дівиця заручена чоловікові і, знайшовши її, чоловік в місті переспить з нею,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby była panna dziewica zaręczona mężczyźnie, a w mieście ktoś by ją napotkał i z nią obcował,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli dziewczynę będącą dziewczyną, zaręczoną z mężczyzną, spotka w mieście jakiś mężczyzna i się z nią położy,

¹⁾ dziewczica zaręczona z mężczyzną, לְאִישׁ - בְּתוּלָה מְאֻרָּשָׁה. Zaręczyny były wówczas o wiele bardziej wiążące, zaręczona traktowana była tak jak żona, zob. w. 24. Instytucja takich zaręczyn znana była u Żydów za czasów Jezusa (zob. <x>470 1:18</x>).